

Phân tích diễn ngôn văn bản luật pháp tiếng Việt so sánh với
tiếng Anh và ứng dụng trong dịch văn bản luật pháp : Đề tài
NCKH. QN.00.01 / Lê Hùng Tiến . - H. : ĐHNN, 2002 . -
154 tr. + Phụ lục

Phần mở đầu

1.	Giới thiệu đề tài	1
2.	Ý nghĩa của đề tài	1
3.	Đối tượng và phạm vi nghiên cứu	2
4.	Phương pháp nghiên cứu	3
5.	Tư liệu	5

PHẦN NỘI DUNG

CHƯƠNG 1: MỘT SỐ CƠ SỞ LÝ LUẬN.

I. PHÂN TÍCH DIỄN NGÔN

1.2.	Phân tích diễn ngôn và phân tích thể loại ứng dụng diễn ngôn	6
1.2.1	Phân tích diễn ngôn	6
1.2.1.1.	Phân tích phong cách chức năng: Mô tả ngôn ngữ ở cấp độ bề mặt	7
1.2.1.2.	Phân tích ngữ pháp - tu từ: Mô tả ngôn ngữ về mặt chức năng	8
1.2.1.3.	Phân tích tương tác: miêu tả ngôn ngữ như một diễn ngôn	9

1.2.1.4.	Phân tích thể loại diễn ngôn: miêu tả ngôn ngữ theo hướng giải thích	12
1.2.2.	Phương pháp phân tích thể loại ứng dụng của diễn ngôn	14
KHÁI QUÁT VỀ NGÔN NGỮ VÀ TÌNH HUỐNG		
II.	DIỄN NGÔN CỦA VĂN BẢN LUẬT PHÁP TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT	
1.3.	Ngôn ngữ văn bản pháp luật	17
1.3.1.	Điểm qua tình hình nghiên cứu về ngôn ngữ văn bản luật pháp tiếng Anh và tiếng Việt	17
1.3.2.	Ngữ cảnh và mục đích giao tiếp của văn bản luật pháp	26
1.3.3.	Một số đặc điểm cơ bản của ngôn ngữ văn bản luật pháp tiếng Anh	29
1.3.3.1.	Đặc điểm từ vựng - ngữ pháp	29
1.3.3.2.	Một số đặc điểm về văn bản của văn bản luật pháp	37
1.4.	Khái quát về tình huống diễn ngôn văn bản luật pháp tiếng Việt	41
1.4.1	Sơ lược về tình hình làm luật ở Việt Nam	41
1.4.2.	Bản chất, cơ cấu và đặc điểm của hệ thống luật pháp Việt Nam.	43

CHƯƠNG 2: MỘT SỐ ĐẶC ĐIỂM TỪ VỰNG NGỮ PHÁP CỦA VĂN BẢN LUẬT PHÁP TIẾNG VIỆT

I. PHƯƠNG DIỆN CHỨC NĂNG LIÊN NHÂN CỦA VĂN BẢN LUẬT PHÁP TIẾNG VIỆT

	Động từ ngữ vi và câu ngữ vi – phương tiện ngôn	
2.1.	ngữ quan trọng góp phần tạo tính hành thực cho văn bản luật pháp	48
2.1.1.	Giới thiệu	48
2.1.2.	Động từ ngữ vi và câu ngữ vi - phương tiện ngôn ngữ góp phần biến văn bản thành quy phạm pháp luật	51
2.1.3.	Câu ngữ vi - phương tiện ngôn ngữ góp phần tạo tính hành thực cho văn bản luật pháp tiếng Việt	55
2.2.	Tình thái - phương tiện ngôn ngữ quan trọng góp phần tạo lập quyền và nghĩa vụ trong văn bản luật pháp tiếng Việt	56
2.2.1.	Giới thiệu	56
2.2.2.	Một số phương tiện từ vựng ngữ pháp biểu hiện kiểu tình thái chức phận trong văn bản luật pháp tiếng Việt.	60
2.2.3.	Một số nhận xét so sánh đối chiếu phương tiện biểu hiện tình thái trong văn bản luật pháp tiếng Việt với tiếng Anh	69

II. PHƯƠNG DIỆN CHỨC NĂNG QUAN NIỆM TRONG VĂN BẢN LUẬT PHÁP TIẾNG VIỆT

2.3	Hệ thuật ngữ luật pháp và từ Hán - Việt trong văn bản luật pháp tiếng Việt.	72
-----	--	----

2.3.1.	Giới thiệu	77
2.3.2.	Hệ thuật ngữ luật pháp - phương tiện ngôn ngữ góp phần lớn tạo ra tính minh xác và chặt chẽ cho văn bản luật pháp	77
2.3.3.	Từ Hán - Việt với tính chặt chẽ, tính trang trọng và tính bao trùm của văn bản luật pháp	80
2.3.4.	Một số nhận xét đối chiếu sự sử dụng hệ thuật ngữ trong văn bản luật pháp tiếng Việt với tiếng Anh	84
2.4	Danh hoa - phương tiện ngữ pháp tạo tính chính xác và bao trùm cho văn bản luật pháp tiếng Việt	88
2.4.1.	Giới thiệu	88
2.4.2.	Danh hoa trong văn bản luật pháp tiếng Việt.	90
2.4.3.	Một số nhận xét so sánh đối chiếu sự danh hoa trong văn bản luật pháp tiếng Việt với tiếng Anh	95
2.5	Câu có độ dài bất thường	96
2.6	Tổng kết	100

CHƯƠNG 3: MỘT SỐ ĐẶC ĐIỂM VỀ VĂN BẢN CỦA VĂN BẢN LUẬT PHÁP TIẾNG VIỆT

3.1.	Đề hóa - phương tiện ngữ pháp quan trọng tạo lập tính chính xác cho văn bản luật pháp tiếng Việt.	102
------	---	-----

3.1.1.	Giới thiệu cấu trúc Đề - Thuyết và sự đề hóa	102
3.1.2.	Đề hóa trong văn bản luật tiếng Việt	106
3.2.	Phương thức liên kết văn bản	109
3.2.1.	Giới thiệu	109
	Một số phương tiện liên kết đặc thù của văn bản	
3.2.2.	luật pháp tiếng Việt	115
	Khứ chiều và hồi chiều - các phép quy chiếu góp	
3.2.2.1.	phần tăng cường tính minh xác, rõ ràng và chặt chẽ	115
	cho văn bản luật tiếng Việt	
3.2.2.2.	hắt lại từ vựng - phương tiện liên kết góp phần bảo	119
	đảm tính minh xác cho văn bản luật pháp tiếng Việt.	
	Cấu trúc phát triển nhận thức điển hình trong văn	
3.3.	bản luật pháp tiếng Việt	122
3.3.1.	Giới thiệu về cấu trúc phát triển nhận thức	122
3.3.2.	Cấu trúc phát triển nhận thức điển hình trong	127
	văn bản luật pháp tiếng Việt	
3.3.3.	Một số nhận xét so sánh đối chiếu cấu trúc phát	131
	triển nhận thức của văn bản luật pháp tiếng Việt với	
	tiếng Anh.	
3.4.	Cấu trúc thể loại tiềm năng của văn bản luật pháp	138

tiếng Việt.

3.4.1.	Giới thiệu	138
3.4.2.	Cấu trúc thể loại tiềm năng trong văn bản luật pháp Tiếng Việt	140
3.4.3.	Một số nhận xét so sánh đối chiếu cấu trúc thể loại tiềm năng của văn bản luật pháp tiếng Việt và tiếng Anh	144
3.5.	Tiểu kết	147
Phần kết luận		
1.	Về lý luận	149
2.	Về thực tiễn	150
3.	Những vấn đề do đề tài đặt ra cần nghiên cứu tiếp	152
Tài liệu tham khảo		154
Phụ lục		163